

BASIC INFORMATION

Personal and contact details

IÑAKI TOFIÑO QUESADA
Sepúlveda, 147 5-2 08011-Barcelona
+34 686 60 38 55 ignaciotq@yahoo.com



Languages

Spanish and Catalan as mother tongues
Proficiency in English, Cambridge University (C2)
Diplôme Approfondi de Langue Française, legal language (C2)
Modern Greek, Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona (B2)
Italian, Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona (C1)
Portuguese, B2
German, A1

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Diplomas

BA, Diplôme de Droit Comparé, 1995
Faculté Internationale de Droit Comparé, Université de Strasbourg III, France
BA, Law, 1999
Universitat de Barcelona and Universidad Nacional de Educación a Distancia
BA+MA, Hon, Translation and Interpretation: Spanish, Catalan / French, English, 1998
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
MA, Master in Comparative Literature, 2001
The Graduate Center, City University of New York
ABD, Diploma d'Estudis Avançats en Teoria de la literatura i literatura comparada, 2003
Universitat Autònoma de Barcelona
PGCE, Certificat d'Aptitud Pedagògica
Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 2005
PhD, Teoria de la literatura i literatura comparada, June 2019
Universitat Autònoma de Barcelona

Undergraduate courses (Universitat de Barcelona / UNED)

Canon Law	Political Law
Criminal Law	Procedure Law
History of Spanish Law	Public Finances
International Private Law	Roman Law
International Public Law	Spanish Administrative Law
Labour Law	Spanish Civil Law
Natural Law	Trade Law
Political Economy	

Undergraduate courses (Faculté Internationale de Droit Comparé)

Common Law	Introduction au droit musulman
Droits postsocialistes	La responsabilité civile en droit comparé
Droits romanistes	Le pouvoir exécutif en droit comparé
Grands principes de procédure civile en droit comparé	Mariage et divorce en droit comparé
Introduction au droit comparé	Successions en droit comparé

Undergraduate courses (Universitat Pompeu Fabra)

Catalan Contemporary Use	Consecutive Interpretation
Catalan Discourse Analysis	Documentary Analysis
Catalan-Spanish Translation	Documentary Sources
Computational Linguistics	English Discourse Analysis

English Language and Grammar
English-Spanish Translation
French Discourse Analysis
French Language and Grammar
French-Catalan Legal Translation
French-Catalan Technical Translation
French-Catalan Translation
French-Spanish Economic Translation
French-Spanish Legal Translation
French-Spanish Technical Translation
French-Spanish Translation
International Economic Relations
Language Industries
Language Sciences
Lexicography

Neology and standardization
Plurilingual terminology
Rhetoric
Socioterminology
Spanish Contemporary Use
Spanish Discourse Analysis
Spanish Literature
Spanish-Catalan Legal Translation
Spanish-Catalan Technical Translation
Spanish-Catalan Translation
Spanish-French Translation
Terminology
Text Analysis
Translation Theories

Final Project: "Traducción y postcolonialismo. La negación de la identidad cultural del otro".

Graduate courses (Graduate Center, City University of New York)

Aesthetics and Literary Theory: Heidegger versus Bourdieu (Brenkman)
Cultural Studies Workshop (Canadé Sautman)
Historia de la lengua española (Otheguy)
History of Literary Theory and Criticism I (Nichols / Aciman)
History of Literary Theory and Criticism II (Crapanzano)
Imágenes cambiantes: El indio como sujeto social y literario (Chang Rodríguez)
Independent Study: Latin Authors (Stern)
Introduction to Lesbian and Gay/Queer Studies (Blasius)
La novela española de la transición (Sherzer)
Levantine Cultures between Empire and Nation (Alcalay)
Mythic Paradigms and Secular Texts (Stern/Bonaparte)
Renaissance Geographies: The Locations of Culture (Elsky)
Sintaxis del español (Otheguy)
Special Topics in Spanish Literature: "Fortunata y Jacinta" (Sherzer)
The Culture of Muslim Spain (Spectorsky)
The Saracen Woman in Medieval French Literature (De Weever)
The Transition from Manuscript Culture to Print Culture in the Late 15th Century (Coleman)
Theories of Globalization and Postcoloniality (Hitchcock)
Theory and Practice of Literary Scholarship and Criticism (Kleinbard)

Graduate courses (Universitat Autònoma de Barcelona)

Deconstruccions i literatura
Estudis literaris i tecnologies digitals
Introducció a la literatura comparada
Poesia i poètiques hispanoamericanes del segle XX
Tecnologia i posthumanitat: l'artificialitat de l'ésser
Teories literàries del Romanticisme: lectures

DEA dissertation: "Did we ever have colonies? Literary reflections of Spanish colonialism in Africa".

PhD dissertation: "Orientalismo español: literatura y presencia colonial española en África"

Continuing education

Holocaust i genocidis: Educació en valors i drets
Consorci Universitari Internacional Menéndez Pelayo, 2018
Traducción e interpretación de textos literarios en lengua inglesa
UNED, Programa de Enseñanza Abierta, 2009
British Life, Language & Culture
Pilgrims, English Language Courses (Canterbury, GB), 2009
English Culture, Anyone?
EOI Drassanes Barcelona, 2006
Històries i cultures del sexe: Grècia, Xina i Edat Mitjana
Universitat Pompeu Fabra, 2006

(Homo)erotismes literaris
Centre Dona i Literatura, Universitat de Barcelona, 2006
Àfrica subsahariana: especificitats culturals i desenvolupament
Centre d'Estudis Africans / Barcelona; Universitat Pompeu Fabra, 2003
Història de la Grècia contemporània a través de la seva literatura
Escola Oficial d'Idiomes, Barcelona, 2003
Traducció especialitzada, jurídica y econòmica (francès – espanyol)
Universitat Pompeu Fabra, 1999
Introducció a les Esglésies d'Orient
Centre Ecumènic de Catalunya, Barcelona, 1998
Lexicology and translation (Socrates scholarship)
Aristoteleio Panepistimio (Thessaloniki) , 1998
European Studies (Erasmus scholarship)
University College Stockton, Durham University, 1996
Immigració: Problemàtica sociojurídica
Món 3 Universitaris pel Tercer Món, 1994
Translation English-Spanish
Escola Oficial d'Idiomes, Barcelona, 1993

Pedagogical training

Formació professors col·laboradors (100 hours)
Universitat Oberta de Catalunya, 2017
Currículum i avaluació competencial a l'ESO (10 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2017-2018
Curs de mentoria (20 hours)
Universitat Pompeu Fabra, 2016-2017
L'ordre d'avaluació de l'ESO al centre (10 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2016-2017
Programa Èxit escolar per a tothom (15 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2015-2016
La gestió i la direcció en centres de Secundària, Adults i FP (5 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2015-2016
Lideratge i gestió d'equips amb eines de coaching aplicat a l'entorn educatiu (40 hours)
Grup Carles / Jaume Josa, 2014-2015
Jornada de formació i seguiment del programa d'auxiliars de conversa (4 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2013-2014
Seminari d'intercanvi: centres amb projectes PILE, Pla Integral de Llengües Estrangeres (45 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2012-2013
Trobada pedagògica: Impuls a la llengua estrangera (5 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2012-2013
Gestió de l'aula (8 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2011-2012
Ús educatiu de la pissarra digital i eines de presentació multimèdia (15 hours)
Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2008-2009
L'EOI, del disseny curricular a la programació de l'aula (20 hours)
Federació d'Ensenyament de CC.OO., 2005-2006
III Curso de formación de profesoras de español como segunda lengua
Instituto Cervantes (New York), 2000
Applying OPI (Oral Proficiency Interviews) Principles: Implications for Teaching and the Curriculum
CUNY Council on Foreign Languages Studies (New York), 2000
Curso de formación de profesoras de ELE (105 hours)
International House (Barcelona), 1998

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL PRODUCTION

Scientific papers & articles

"Francesc Boix, memoria i desmemòria". Naciódigital (20/1/2019):
<https://www.naciodigital.cat/noticia/171298/francesc/boix/memoria/desmemoria>
"Donacuige, la literatura como excusa". *Revista de Filología Románica* 30, 2 (2013): 273-283.
<http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/45709>
"Reality, fiction, and the role of cultural diversity in Leoncio Evita: Do we really care about postcolonial theory when we hate our neighbors?". *MAWA Review* (Mid Atlantic Writers' Association) 20 (2013): 95-121.
"Bioko, l'illa oblidada". *Núvol* (23/6/2013): <http://www.nuvol.com/noticies/bioko-lilla-oblidada>

"Teología y feminismo". *La Vanguardia Culturas* 148 (April 20th 2005): 4.
"Spain and the 'Mediterranean model'". *Gay & Lesbian Review Worldwide* 10,3 (2003): 17-18.
"Spanish Orientalism: Uses of the Past in Spain's Colonization in Africa". *Comparative Studies of South Asia, Africa, and the Middle East* 23 (2003): 141-148.
"Censorship and Book Production in Spain during the Age of the Incunabula". *Ciberletras* 6 (2002).
<http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras>
"José Rizal's Ghost". *Anclajes: Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso* 5 (2001): 89-106.

Pedagogical publications, articles, presentations

"Embolica que fa fort! Sexe i gènere a les escoles avui". *Perspectiva escolar* 397 (2018): 6-10.
"Orientació sexual: ¿Els camins del desig són inescrutables?". *Perspectiva escolar* 310 (2006): 33-44.
"¿Qué hacer ante el acoso escolar?". *Zero* 93 (2006/2007): 51.
"¿Un libro homófobo? ¡Que lo lea Rita! Criterios de valoración con referente pedagógico para los materiales lgbt destinados a menores". *Educación y Biblioteca* 18, 152 (2006): 83-88
Història antiga i medieval (Batxillerat). Barcelona: Inclou: Gais i Lesbianes en l'Educació, 2005.
Història moderna i contemporània (Batxillerat). Barcelona: Inclou: Gais i Lesbianes en l'Educació, 2005.
Al voltant de la literatura catalana. Barcelona: Inclou: Gais i Lesbianes en l'Educació, 2005.
"L'atenció a la diversitat afectiva i sexual. Un repte pendent de l'educació". *Protagonistes, ja!* 24 (juliol-setembre 2004): 5-7.
"Per què incloure l'homosexualitat dins el sistema educatiu". *Escola catalana* 418 (març 2005): 23-25.

Language industries

Translation (1998-currently): literary and technical translation, sworn legal translation (French – Spanish).
Edition / Proofreading (2001-currently): novel and nonfiction, proofreading.

Published translations

CAT - ESP

(2015) COSTA, Mertixell. *Working happy*. Barcelona: Viena.
(2014) CANOSA, Oriol. *La isla de las cartas perdidas*. Barcelona: Babulinka Books.
(2013) TORRELLA, Ester. *Un punto de partida*. Barcelona: Ester Torrella.

ENG – CAT

(2017) WORTHEN, John. *T. S. Eliot. Una breu biografia*. Barcelona: L'Art de la Memòria.
(2014) LAHIRI, Jumpha. *La fondalada*. Barcelona: Amsterdam Llibres.
(2011) SMITH, Joseph. *Taure*. Barcelona: Amsterdam Llibres.
(2010) PYNCHON, Thomas. *A contrallum*. Barcelona: Amsterdam Llibres.
(2010) GHOSH, Amitav. *Mar de roselles*. Barcelona: Amsterdam Llibres.
(2007) POLITKÓVSKAIA, Anna. *Diari rus*. Barcelona: Ara Llibres.

ENG – ESP

(2018) WORTHEN, John. *T. S. Eliot. Una breve biografía*. Barcelona: L'Art de la Memòria.
(2005) ESTULIN, Daniel. *La verdadera historia del Club Bilderberg*. Barcelona: Planeta.
(2005) SPURLOCK, Morgan. *¡No te comas este libro!* Barcelona: Planeta.
(2004) PELZER, Dave. *El niño perdido*. Deerfield Beach, Florida: HCI.
(2004) UNGER, Craig. *Los Bush y los Saud*. Barcelona: Planeta.
(2002) BARKER, Nicola. *Tierra adentro*. Barcelona: El Aleph.
(2001) BURKE, James Lee. *Camino púrpura*. Barcelona: Diagonal.

ESP – CAT

(2014) SATZ, Mario. *La gota i el cirerer*. Barcelona: Babulinka Books.
(2013) SATZ, Mario. *La sopa de l'avi*. Barcelona: Babulinka Books.
(2010) RODRÍGUEZ, José María. *En companyia de Jesús. Els jesuïtes*. Santander: Sal Terrae.
(2005) MARTÍNEZ, José Pedro. *Introducció a la diversitat afectiva i sexual*. Inclou: Barcelona.

FR – CAT

(2019) DE GASQUET, Dominique. *Gala i Dalí. De l'altra banda del mirall*. Barcelona: L'Art de la Memòria.
(1999) DE PAUL, Vicenç. *Conferències. Escrits espirituals*. Barcelona: Editorial Proa.

FR – ESP

(2018) RAMSAY, Arnaud. *Jean d'Ormesson o la elegancia de la felicidad*. Barcelona: L'Art de la Memòria.
(2018) LEMAÎTRE, Jules. *Chateaubriand en diez conferencias*. Barcelona: L'Art de la Memòria.
(2001) DJIAN, Philippe. *¿Por qué no un porno?* Barcelona: Diagonal.

RESEARCH, EXTENSION AND MANAGEMENT ACTIVITIES

Research

Modern Language Association of America (2001-2006)

Research and indexation of scientific literature about Hispanic literatures, linguistics, folklore and cinema for the MLA International Bibliography; terminological research.

Universitat Autònoma de Barcelona (2003-2019)

Graduate work, which has taken some time to complete due to the fact that I was working full time as a high school teacher (as deputy head teacher for some years).

Teaching qualifications

Accreditation as University Lecturer (Humanities)

Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, 2005

PGCE, Qualified Teacher Status (High School English)

Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 2005

Civil Service Competitive Exam, Tenure (High School English)

Ajuntament de Barcelona, 2008

Qualified Teacher Status (Gymnasium English)

Danish Agency for Science and Higher Education, 2018

Provisional Registration in (Secondary Education)

Modern Foreign Languages: Spanish and (Secondary Education) Modern Foreign Languages: French.

General Teaching Council for Scotland, 2018

Teaching and supervision experience

Teacher of Spanish as a foreign language

Inlingua (New York), Feb - August 1999

Spanish lecturer

Lehman College (New York), 1999 - 2001

John Jay School of Criminal Justice (New York), 1999 - 2001

Substitute English teacher (vocational studies)

Institut Lluïsa Cura, 2005 - 2006

Pla Integrat de Llengües Estrangeres (CLIL) coordinator

Institut Bosc de Montjuïc, 2012 - 2014

Conversation assistant program coordinator

Institut Bosc de Montjuïc, 2013 - 2014

Student teachers' mentor

Universitat Pompeu Fabra, 2015 - 2018

English high school teacher

Institut Bosc de Montjuïc, 2006 - currently

Management

Pedagogic coordinator

Institut Bosc de Montjuïc, 2007 - 2009

Deputy headmaster

Institut Bosc de Montjuïc, 2009 - 2018

Memberships in the academic community

Associació Col·legial d'Escriptors en Llengua Catalana: <http://www.acec-web.org>

Centre d'Estudis Africans i Interculturals: <http://centrestudisafricans.org>

Centro de Estudios afrohispanicos: <https://estudiosafrohispanicos.com/>

Sociedad Española de Literatura General y Comparada: <http://selgyc.com/index.php/es/>

The European Society of Authors: <http://www.seua.org>